

PROTOCOL
on Cooperation between
the City of Bangkok (the Kingdom of Thailand)
and
the City of St.Petersburg (the Russian Federation)

With the purpose of friendship and cooperation development and strengthening mutual understanding, acting on the basis of goodwill, Governor Bhichit Rattakul, on behalf of the City of Bangkok (the Kingdom of Thailand), and Governor Vladimir Yakovlev, on behalf of the City of St.Petersburg (the Russian Federation), have signed this Protocol on Cooperation.

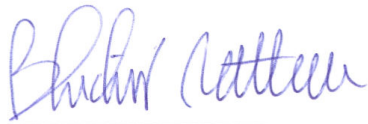
The said cooperation implies the development of direct contacts and encouraging exchanges in educational, cultural, environmental, technological, tourism, industrial and economic fields, as well as scientific and trade relations. The Parties agree that they shall cooperate and endeavor to strengthen the ties of mutual understanding and international friendship, help promote the welfare of the citizens of both cities.

Simultaneously the parties pledge to encourage exchanges between public organizations and citizen's groups or associations in the two cities.

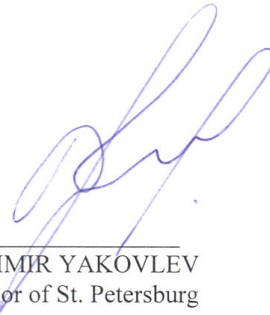
The Parties respectfully resolve to perform their duties and effectuate the friendship affiliation in the spirit of the intent.

Executed in three copies in Thai, Russian and English.

Signed in St.Petersburg on June 20, 1997.



BHICHIT RATTAKUL
Governor of Bangkok



VLADIMIR YAKOVLEV
Governor of St. Petersburg

ПРОТОКОЛ
о сотрудничестве между
городом Бангкоком (Королевство Таиланд)
и
городом Санкт-Петербургом (Российская Федерация)

В целях развития дружбы и сотрудничества и укрепления взаимопонимания, действуя на основе доброй воли, Губернатор Бхичит Раттакул, от имени города Бангкока (Королевство Таиланд), и Губернатор Владимир Яковлев, от имени города Санкт-Петербурга (Российская Федерация), подписали настоящий Протокол о сотрудничестве.

Настоящее сотрудничество подразумевает развитие прямых связей и поддержку обменов в таких областях, как образование, культура, охрана окружающей среды, техника, туризм, промышленность и экономика, а также научных и торговых контактов. Стороны согласны, что они должны сотрудничать и прилагать усилия для укрепления отношений взаимопонимания и международной дружбы, способствовать росту благосостояния жителей обоих городов.

Одновременно стороны обещают поощрять обмены между общественными организациями, группами граждан или ассоциациями обоих городов.

Стороны почтительно принимают решение выполнять свои обязательства и претворять в жизнь дружественные связи в духе данного намерения.

Составлено в трех экземплярах на тайском, русском и английском языках.

Подписано в Санкт-Петербурге 20 июня 1997 года.



БХИЧИТ РАТТАКУЛ
Губернатор Бангкока



ВЛАДИМИР ЯКОВЛЕВ
Губернатор Санкт-Петербурга

พิธีสาร
ว่าด้วยความร่วมมือระหว่าง
กรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย)
และ
นครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก (สหพันธรัฐรัสเซีย)

ด้วยวัตถุประสงค์เพื่อความสัมพันธ์ฉันมิตร ความร่วมมือ และกระชับความเข้าใจระหว่างกัน
ผู้ว่าราชการจังหวัด รัตกุล ในนามของกรุงเทพมหานคร (ราชอาณาจักรไทย) และ ผู้ว่าราชการวลาดีมีร์ ยาคอฟเลฟ
ในนามของนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก (สหพันธรัฐรัสเซีย) ได้ลงนามในพิธีสารว่าด้วยความร่วมมือฉบับนี้

ความร่วมมือดังกล่าวหมายถึง การพัฒนาการติดต่อโดยตรงและการสนับสนุน การแลกเปลี่ยน
ในด้านการศึกษา วัฒนธรรม สิ่งแวดล้อม เทคโนโลยี การท่องเที่ยว อุตสาหกรรม และด้านเศรษฐกิจ ตลอดจน
ความสัมพันธ์ทางด้านวิทยาศาสตร์และการค้า ทั้งสองฝ่ายเห็นพ้องกันที่จะร่วมมือ และพยายามเพื่อเสริมสร้าง
ความเข้าใจอันดีระหว่างกัน และมิตรภาพระหว่างประเทศ และช่วยส่งเสริมความผาสุกของประชาชนแห่งนครทั้งสอง

ในขณะเดียวกัน ทั้งสองฝ่ายปฏิญาณที่จะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนระหว่างองค์กร เอกชน และ
กลุ่มประชาชนหรือสมาคมในนครทั้งสอง

ทั้งสองฝ่ายตั้งความปรารถนาด้วยศรัทธาที่จะปฏิบัติภารกิจของตน และให้มีมิตรภาพอัน
ครอบคลุมถึงเกิดผลตามเจตนารมณ์ดังกล่าว

จัดทำเป็น ๓ ฉบับ ในภาษาไทย รัสเซีย และอังกฤษ

ลงนาม ที่ นครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก เมื่อวันที่ ๒๐ มิถุนายน พุทธศักราช ๒๕๔๐

พิจิตต รัตกุล
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

วลาดีมีร์ ยาคอฟเลฟ
ผู้ว่าการนครเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก